

## Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 9:4

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                        |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Jeden oszukuje drugiego, a prawdy nie mówią, przyuczyli swój język do mówienia kłamstwa, męczą się od popełniania niegodziwości.                                             |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Jeden oszukuje drugiego. Prawdy nie wyjawiają. Przyuczyli język do kłamstwa. Popełniają niegodziwość do zmęczenia!                                                           |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Niech się każdy strzeże swego bliźniego, a bratu nie ufa, bo każdy brat oszukuje podstępnie i każdy bliźni postępuje jak oszczerca.                                          |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Każdy niech się strzeże bliźniego swego, a nie każdemu bratu dowierza; bo każdy brat jest na tem jakoby podszedł, a każdy bliźni zdradliwie postępuje.                       |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Każdy niech się strzeże bliźniego swego, a niech nie ufa każdemu bratu swemu. Bo każdy brat podchodząc podejdzie, a każdy przyjaciel zdradliwie postępować będzie.           |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Jeden zwodzi drugiego, nie mówiąc prawdy; przyzwyczaili swój język do kłamstwa, postępują przewrotnie, nie chcą                                                              |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Jeden oszukuje drugiego, a prawdy nie mówią, przyzwyczaili swój język do mówienia kłamstwa, postępują przewrotnie, są niezdolni, aby się nawrócić.                           |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Wyśmiewają jeden drugiego i nie mówią prawdy. Swoim językiem nauczyli się mowy kłamliwej, starają się postępować przewrotnie.                                                |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Jeden wyśmiewa drugiego i prawdy nie mówią. Przyzwyczaili się do mówienia kłamstwa. Postępują tak przewrotnie, że trudno im zawrócić.                                        |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Jeden oszukuje drugiego, nie mówi prawdy; przyzwyczaili swój język do mówienia kłamstwa, działają przewrotnie, niezdolni                                                     |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Кожний висміюватиме свого друга, правди не скажуть. Їхній язик навчився говорити неправду, вчинили несправедливо і не перестали, щоб повернутися.                            |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Każdy oszukuje przyjaciela, a prawdy nie mówią! Przyzwyczaili swój język do mówienia fałszu i w przekrętach opadają z sił.                                                   |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | ”Strzeżcie się każdy swego towarzysza i nie ufajcie żadnemu bratu. Gdyż każdy brat będzie z całą pewnością wypierał drugiego i każdy towarzysz będzie krążył jako oszczerca, |